

نامه‌ی راجر واترز در دعوت از «خانواده راک اند رول» به پیوستن به کارزار «بی.دی.اس.»

ترجمه: آرمین نیکنام

بیست و پنجم جولای دوهزار و سیزده | به همه‌ی همکارانم در راک اند رول

نایجل کندی، ویولونیست شهیر بریتانیایی، در سری کنسرت‌های اخیر پرومنید در آلبرت هال، ذکر کرد که اسرائیل رژیم‌ی از جنس آپارتاید است. چیز غیرعادی‌ای که فکر کنید وجود ندارد، سپس بارونس دیچ این واقعیت را که اسرائیل یک دولت آپارتاید است رد کرد و از بی.بی.سی. خواست تا نمایش کندی را با حذف این جمله سانسور کند. بارونس هیچ شاهی برای مدعایش ارائه نداد ولی بی.بی.سی. فکر کنیم به شکلی غیرسیاسی، کاملاً مطابق حرف بارونس عمل کرد و ما را با ۱۹۸۴ روبرو ساخت. خب!! لازم است که من هم، در کنار برادرم، نایجل کندی، چیزی را بگویم که شاید به بسیاری نسازد. نایجل عزیز، دوست بسیار محترم من، لین نامه‌ایست که آخرین پیش‌نویس آن مربوط به جولای است.

در بیداری تراژیک با صدای شلیک به یک نوجوان غیرمسلح، تریون مارتین و تبرئ‌ی قتل زیم‌من، دیروز استیوی ولندر در یک اجرای زنده صحبت کرد و گفت که تا زمانی که ایالت فلوریدا قانون «از ملک خود دفاع کنید» را فسخ نکند، دیگر در آن ایالت برنامه‌ای اجرا نخواهد کرد. در واقع او بایکوتی را بر مبنای آگاهی سازمان داده است. من از لین موضع دفاع می‌کنم و در کنار او می‌ایستم چرا که مرا به یاد موضعی انداخت که در نامه‌ای به تاریخ ۱۴ فوریه‌ی سال پیش اتخاذ کردم اما هرگز آنرا به نشر نسپردم. وقتش رسیده است و اینک این، آن نامه است:

این نامه مدتیست که در پس‌زمینه‌ی ذهنم قرار گرفته است.

هفت سال است که من به جنبش «بی.دی.اس.» (بایکوت، لغو همکاری‌های مالی و تحریم) پیوسته‌ام. جنبش بی‌خشونت‌ی که به مخالفت با اشغال کرانه‌ی باختری و تجاوز به قوانین بین‌المللی و حقوق بشر مردم فلسطین توسط اسرائیل برخاسته است. هدف بی.دی.اس.، جلب توجه جامعه‌ی جهانی به سیاست‌های اسرائیل و (امیدوارانه) پایان این اشغال است. تمام مردم این منطقه استحقاق زندگی‌ای بهتر از این دارند.

بدون افزودن بر مقدمه‌چینی، اسرائیل به صورت مستقل از طرف نهادهای بین‌المللی حقوق بشر، مقامات سازمان ملل و دادگاه بین‌المللی عدالت، متهم به نقض جدی قوانین بین‌المللی شناخته شده است. من به دو مورد از مواردی که این اتهام شاملشان می‌شوند، بسنده می‌کنم:

اول) جنایت آپارتاید:

سرکوب سازمان‌یافته‌ی یک قومیت توسط قومیتی دیگر. برای مثال، مورخ نه مارس ۲۰۱۲ کمیته‌ی ریشه‌کنی تبعیض قومیتی سازمان ملل متحد، از اسرائیل خواست که سیاست‌های نژادپرستانه و قوانینی که منجر به جدایی قومیت‌ها و آپارتاید می‌شوند را پایان دهد.

دوم) جنایت پاکسازی قومی:

حذف اجباری مردم اهالی محلی از سرزمین‌های مشروعشان به منظور اسکان بخشیدن به اهالی اشغالگر. برای مثال، در اورشلیم شرقی، خانواده‌های غیریهودی به شکلی معمول، از خانه‌هایشان آواره می‌شوند تا برای اشغالگران یهودی جا فراهم شود. موارد دیگری نیز وجود دارند.

با در نظر گرفتن ناتوانی یا نخواستن دولت‌های ما یا شورای امنیت سازمان ملل متحد برای فشار وارد کردن به اسرائیل برای کاهش این تجاوزها و تسکین قربانیان، این وظیفه بر دوش جامعه‌ی مدنی و شهروندان بیدار جهان قرار خواهد گرفت که آگاهی‌مان را منتشر کنیم و در وظایف‌مان همدوش شویم و عمل کنیم. من هم اکنون برای شما می‌نویسم، برادرانم و خواهرانم در خانواده‌ی راک‌اندرل که به من و هزاران هنرمند دیگر در سراسر جهان پیوندید تا علیه اسرائیل بایکوت فرهنگی اعلام کنیم و بر این معضلات چراغی برافروزیم و از برادران و خواهرانمان در فلسطین و اسرائیل که سعی در پایان دادن به سرکوب اسرائیلی دارند و آرزوی زیستن در صلح، برابری، عدالت و آرامش را در سر می‌پرورانند دفاع کنیم.

من این نامه را به دو دلیل می‌نویسم:

اول) به من خبر رسید که هفته‌ی اول دسامبر گذشته، که استیوی واندر برای اجرا در یک مراسم مهمانی شام برای «دوستان نیروی دفاعی اسرائیل» در لس‌آنجلس در نظر گرفته شده است. دعوتی برای اینکه برای نیروهای مسلح اسرائیل پول جمع آوری شود، یعنی مبلغ ۴.۳ میلیارد دلار که ما مالیات‌دهندگان آمریکایی سالیانه به حساب‌های آنها واریز می‌کنیم کافی نیست؟ این پس از آن بود که نیروی دفاعی اسرائیل، یک بار دیگر به غزه اعلام جنگ کرده بود و با استناد به گزارشات دیده‌بان حقوق بشر، علیه ۱.۶ میلیون فلسطینی ساکن آن مناطق جنایت جنگی مرتکب شده بود.

به هر حال من برای استیوی نامه نوشتم و او را تشویق کردم که برنامه را لغو کند. نامه‌ی من شامل این سطور بود: «حاضر بودی در مراسم باله‌ی پلیس در ژوهانسبورگ، شب بعد از کشتار شارپ‌ویل در سال ۱۹۶۰ برنامه اجرا کنی یا در بیرمنگام آلاباما برای نیروهایی که کودکان سیاه پوست را در سال ۱۹۶۳ زیر چماق و فواره‌های آبپاش و گاز اشک آور گرفتند؟»

اسقف اعظم دزموند توتو درخواست تاثیرگذاری برای استیوی نوشت و سه هزار نفر دیگر نیز نامشان را به نامه افزودند تا آنرا تبدیل به یک پتیشن کنند. خوشبختانه استیوی برنامه را لغو کرد.

دوم) همان موقع، من در سازمان ملل سخنرانی کردم و اگر مایل باشید می‌توانید در یوتوب به آن دسترسی پیدا کنید. آنچه در این میان جالب به نظر می‌رسد اینست که هیچ گزارشی از این جریان در هیچ از یک رسانه‌های مهم و اصلی ایالات متحده منتشر نشد.

حس روشن این خواهد بود که رسانه‌های آمریکا علاقه‌ای به پیگیری زجر مردم فلسطین و حتی مردم اسرائیل ندارند. ما فقط می‌توانیم امیدوار باشیم که همانطور که نهایتاً وضعیت آپارتاید را پیگیری کردند، این قضیه را هم پیگیری کنند.

در روزهای آپارتاید در آفریقای جنوبی، عده‌ی اندکی از هنرمندان بودند که حاضر به اجرا در این کشور نبودند، عده‌ی اندکی که مثل چند قطره دست به یک بایکوت فرهنگی زدند و سپس تبدیل به یک جریان شدند، سپس به رودخانه و سپس به یک موج و نهایتاً به یک سیل! (استیو زان و انت، بروس و سایرین را به یاد می‌آورید؟ «ما در شهر آفتاب برنامه نخواهیم داشت!») چرا؟ زیرا سازمان ملل و دادگاه بین‌المللی عدالت باید می‌فهمیدند که آپارتاید اشتباه است.

جامعه‌ی ورزشی نیز به این نبرد پیوست. هیچ ورزشکاری حاضر نمی‌شد در این کشور راگی یا کریکت بازی کند و نهایتاً جامعه‌ی سیاسی به این جنبش پیوست. ما همه به عنوان جامعه‌ی جهانی، جامعه‌ی موسیقی، جامعه‌ی ورزشی و جامعه‌ی سیاسی صدایمان را یکصدا برآوریم و آپارتاید در آفریقای جنوبی سقوط کرد.

شاید ما در نقطه‌ی حساسی با اسرائیل و فلسطین قرار گرفته‌ایم. آنها مردمان خوبی هستند و لایق یک راه‌حل عادلانه برای مشکلشان می‌باشند. هر یک از آنها، همه‌ی آنها لایق آزادی، عدالت و حقوق برابر هستند. اخیراً حزب حاکم بر آفریقای جنوبی از جنبش بی‌دی‌اس حمایت کرده است. ما تقریباً به مقصد رسیده‌ایم! لطفاً به من و همه‌ی برادرانم و خواهرانم در جامعه‌ی مدنی جهانی در نفی آپارتاید در اسرائیل و اراضی اشغال شده‌ی فلسطینی پیوندید و از همه بخواهید که در اسرائیل هیچ برنامه‌ای اجرا نکنند تا زمانی که اسرائیل به قوانین بین‌المللی و اصول جهانی حقوق بشر پایبند باشد.

«راجر واترز»

۲۵ جولای ۲۰۱۳

* متن نامه - به زبان انگلیسی - در وبسایت «انتفاضه الکترونیکی» منتشر شده است:

[Pink Floyd Star's New Israel Boycott Letter To "Family Of Rock And Roll"](#)

* متن فارسی برگرفته از [وبلاگ مترجم](#) است.